

**392****PROTOKÓŁ**

**z 2003 r. do Międzynarodowej konwencji o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1992 r.,**

sporządzony w Londynie dnia 16 maja 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 16 maja 2003 r. został sporządzony w Londynie Protokół z 2003 r. do Międzynarodowej konwencji o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1992 r., w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**PROTOKÓŁ Z 2003 r.**

**DO MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI O  
UTWORZENIU MIĘDZYNARODOWEGO FUNDUSZU ODSZKODOWAŃ ZA  
SZKODY SPOWODOWANE ZANIECZYSZCZENIEM OLEJAMI Z 1992 r.**

**UMAWIAJĄCE SIĘ PAŃSTWA NINIEJSZEGO PROTOKOŁU,**

MAJĄC NA UWADZE Międzynarodową konwencję o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami z 1992 roku (zwaną dalej „Konwencją o odpowiedzialności z 1992 r.”),

UWZGLĘDNIAJĄC Międzynarodową konwencję o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1992 roku (zwaną dalej „Konwencją o Funduszu z 1992 r.”),

STWIERDZAJĄC duże znaczenie utrzymania skuteczności międzynarodowego systemu odpowiedzialności i odszkodowań za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami,

PODKREŚLAJĄC, że całkowita wysokość odszkodowania dostępnego na podstawie Konwencji o Funduszu z 1992 r. może być niewystarczająca dla potrzeb odszkodowawczych, w określonych warunkach, w niektórych Umawiających się Państwach tej Konwencji,

UZNAJĄC, że znaczna ilość Umawiających się Państw Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. i Konwencji o Funduszu z 1992 r. traktuje jako pilną konieczność spowodowania dostępności środków finansowych dla celów odszkodowawczych, przez ustanowienie uzupełniających unormowań prawnych, do których państwa mogą przystąpić zgodnie ze swoją wolą,

WYRAŻAJĄC PRZEKONANIE, że takie uzupełniające unormowania prawne powinny dążyć do zapewnienia, aby ofiary szkód spowodowanych zanieczyszczeniem olejami otrzymały pełne odszkodowanie za straty lub szkody oraz powinny niwelować trudności dotyczące ofiary w przypadkach, gdy istnieje ryzyko, iż wysokość odszkodowania dostępnego na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. i Konwencji o Funduszu z 1992 r. nie będzie wystarczająca do zaspokojenia w pełni roszczeń odszkodowawczych, i gdy w związku z powyższym Międzynarodowy Fundusz Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1992 r. zdecydował tymczasowo, iż zostanie opłacona jedynie część roszczenia o odszkodowanie,

UZNAJĄC, że przyjęcie powyższych unormowań prawnych będzie możliwe jedynie dla Umawiających się Państw Konwencji o Funduszu z 1992 r.

uzgodniły, co następuje:

### **Postanowienia ogólne**

#### **Artykuł 1**

W rozumieniu niniejszego Protokołu:

1. „*Konwencja o odpowiedzialności z 1992 r.*” oznacza Międzynarodową konwencję o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami z 1992 r.
2. „*Konwencja o Funduszu z 1992 r.*” oznacza Międzynarodową konwencję o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1992 r.
3. „*Fundusz z 1992 r.*” oznacza Międzynarodowy Fundusz Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1992 r., ustanowiony na podstawie Konwencji o Funduszu z 1992 r.
4. „*Umawiające się Państwo*” oznacza Państwo będące Stroną niniejszego Protokołu, o ile nie postanowiono inaczej.
5. W przypadku, gdy postanowienia Konwencji o Funduszu z 1992 r. są stosowane poprzez odniesienie do niniejszego Protokołu, określenie „*Fundusz*” w tej Konwencji oznacza „*Dodatkowy Fundusz*”, o ile nie postanowiono inaczej.

6. „Statek”, „Osoba”, „Właściciel”, „Olej”, „Szkoda spowodowana zanieczyszczeniem”, „Środki zapobiegawcze” oraz „Wypadek” mają takie samo znaczenie jak w artykule 1 Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.
7. „Olej Kontrybucyjny”, „Jednostka obliczeniowa”, „Tona”, „Gwarant” oraz „Stacja przeładunkowa na morzu” mają takie samo znaczenie jak w artykule 1 Konwencji o Funduszu z 1992 r., o ile nie postanowiono inaczej.
8. „Ustalone roszczenie” oznacza roszczenie, które zostało uznane przez Fundusz z 1992 r. lub, które zostało zaakceptowane jako dopuszczalne przez orzeczenie właściwego sądu, wiążące na podstawie Konwencji o Funduszu z 1992r. i niepodlegające zwyczajnym środkom zaskarżenia i które byłoby w pełni zaspokojone, jeśli limit ustalony w artykule 4 ustęp 4 Konwencji o Funduszu z 1992 r. nie miałby zastosowania do tego wypadku.
9. „Zgromadzenie” oznacza Zgromadzenie Międzynarodowego Dodatkowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 2003 r., o ile nie postanowiono inaczej.
10. „Organizacja” oznacza Międzynarodową Organizację Morską.
11. „Sekretarz Generalny” oznacza Sekretarza Generalnego Organizacji.

## Artykuł 2

1. Niniejszym tworzy się międzynarodowy dodatkowy fundusz odszkodowań za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami, pod nazwą „Międzynarodowy Dodatkowy Fundusz Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 2003 r.” (zwany dalej „Dodatkowym Funduszem”).
2. Dodatkowy Fundusz uznany będzie w każdym Umawiającym się Państwie za osobę prawną, mającą na podstawie ustawodawstwa tego państwa zdolność do nabywania praw i zaciągania zobowiązań oraz występowania jako strona w postępowaniu prawnym przed sądami tego państwa. Każde Umawiające się Państwo uzna Dyrektora Dodatkowego Funduszu za prawnego przedstawiciela Dodatkowego Funduszu.

## Artykuł 3

Niniejszy Protokół ma zastosowanie wyłącznie:

- (a) do szkód spowodowanych zanieczyszczeniem, powstałych:
  - (i) na terytorium Umawiającego się Państwa, łącznie z morzem terytorialnym,
  - (ii) w wyłącznej strefie ekonomicznej Umawiającego się Państwa, utworzonej zgodnie z prawem międzynarodowym lub jeśli Umawiające się Państwo nie utworzyło takiej strefy, na obszarze bezpośrednio przyległym do morza terytorialnego tego Państwa, wyznaczonego przez to Państwo zgodnie z prawem międzynarodowym i rozciągającym się nie dalej niż 200 mil morskich od linii podstawowej, od której mierzona jest szerokość morza terytorialnego;
- (b) do środków zapobiegawczych podjętych w celu zapobieżenia takiej szkodzi lub jej zmniejszenia, niezależnie od miejsca podjęcia takich środków.

### **Dodatkowe Odszkodowanie**

#### **Artykuł 4**

1. Dodatkowy Fundusz będzie wypłacał odszkodowanie każdej osobie, która poniosła szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem, jeżeli taka osoba nie może otrzymać pełnego i należytego odszkodowania za ustalone roszczenie wynikające z takiej szkody na podstawie Konwencji o Funduszu z 1992 r., ponieważ całkowita wysokość szkody przekracza, lub istnieje ryzyko, iż przekroczy mający zastosowanie limit odszkodowania ustanowiony w artykule 4 ustęp 4 Konwencji o Funduszu z 1992 r. w odniesieniu do każdego wypadku.

2.

- (a) Łączna kwota odszkodowania, wypłacana przez Dodatkowy Fundusz na podstawie tego artykułu będzie ograniczona w odniesieniu do każdego wypadku, w ten sposób, że łączna suma takiej wysokości wraz z kwotą odszkodowania wypłacaną w rzeczywistości na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. i Konwencji o Funduszu z 1992 r. w zakresie stosowania niniejszego Protokołu nie może przekroczyć 750 milionów jednostek obliczeniowych.
- (b) suma 750 milionów jednostek obliczeniowych, o których mowa w ustępie 2 litera (a) jest przeliczana na walutę krajową na podstawie wartości tej waluty w odniesieniu do Specjalnego Prawa Ciąglenia w dacie określonej przez

Zgromadzenie Funduszu z 1992 r. dla przeliczenia maksymalnej kwoty płatnej na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. oraz Konwencji o Funduszu z 1992 r.

3. Jeżeli kwota ustalonych roszczeń w stosunku do Dodatkowego Funduszu przekracza łączną kwotę odszkodowania płatnego na podstawie ustępu 2, to dostępna kwota powinna być rozdzielona w taki sposób, aby proporcja pomiędzy każdym ustalonym roszczeniem a kwotą odszkodowania rzeczywiście otrzymanego przez poszkodowanego na podstawie niniejszego Protokołu była taka sama dla wszystkich poszkodowanych.
4. Dodatkowy Fundusz będzie wypłacał odszkodowanie w odniesieniu do ustalonych roszczeń określonych w artykule 1 ustęp 8, i tylko w zakresie takich roszczeń.

### **Artykuł 5**

Dodatkowy Fundusz będzie wypłacał odszkodowanie wtedy, gdy Zgromadzenie Funduszu z 1992 r. uznało, iż łączna kwota ustalonych roszczeń przekracza lub, gdy istnieje ryzyko, iż przekroczy wysokość odszkodowania na podstawie artykułu 4 ustęp 4 Konwencji o Funduszu z 1992 r., oraz gdy w następstwie tego Zgromadzenie Funduszu z 1992 r. zdecydowało wstępnie lub ostatecznie, iż płatności będą dokonywane jedynie proporcjonalnie w odniesieniu do każdego ustalonego roszczenia. Zgromadzenie Dodatkowego Funduszu zdecyduje wówczas czy i w jakim zakresie Dodatkowy Fundusz dokona płatności w sposób proporcjonalny do jakiegokolwiek ustalonego roszczenia niezaspokojonego na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. i Konwencji o Funduszu z 1992 r.

### **Artykuł 6**

1. Z zastrzeżeniem artykułu 15 ustęp 2 i 3, prawa do odszkodowania od Dodatkowego Funduszu przedawniają się jedynie w przypadku, gdy przedawniły się one wobec Funduszu z 1992 r. na podstawie artykułu 6 Konwencji o Funduszu z 1992 r.
2. Roszczenie skierowane wobec Funduszu z 1992 r. będzie uważane za roszczenie skierowane przez tego samego dochodzącego wobec Dodatkowego Funduszu.

### Artykuł 7

1. Postanowienia artykułu 7 ustęp 1, 2, 4, 5 oraz 6 Konwencji o Funduszu z 1992 r. mają zastosowanie do powództw o odszkodowanie wniesionych wobec Dodatkowego Funduszu zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 niniejszego Protokołu.
2. W przypadku, gdy powództwo o odszkodowanie za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem zostało wniesione przed sąd właściwy na podstawie artykułu IX Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. wobec właściciela statku lub jego gwaranta, sąd taki posiada wyłączną właściwość jurysdykcyjną w zakresie powództwa o odszkodowanie skierowanego wobec Dodatkowego Funduszu, na podstawie postanowień artykułu 4 niniejszego Protokołu, w odniesieniu do tej samej szkody. Jednak w przypadku, gdy powództwo o odszkodowanie za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. zostało wniesione przed sąd Umawiającego się Państwa do Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r., lecz Państwa niebędącego stroną niniejszego Protokołu, jakiegokolwiek powództwo przeciwko Dodatkowemu Funduszowi na podstawie artykułu 4 niniejszego Protokołu powinno być, stosownie do wyboru powoda, wniesione albo przed sąd państwa, w którym Dodatkowy Fundusz ma swoją siedzibę główną lub przed jakiegokolwiek sąd Umawiającego się Państwa do niniejszego Protokołu, właściwy na podstawie artykułu IX Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.
3. Mimo treści ustępu 1, w przypadku, gdy powództwo o odszkodowanie za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem przeciwko Funduszowi z 1992 r. zostało wniesione przed sąd w Umawiającym się Państwie do Konwencji o Funduszu z 1992 r., lecz niebędącym stroną niniejszego Protokołu, jakiegokolwiek związane z tym powództwo przeciwko Dodatkowemu Funduszowi powinno być, stosownie do wyboru powoda, wniesione przed sąd państwa, w którym Dodatkowy Fundusz ma swoją siedzibę główną lub przed jakiegokolwiek sąd Umawiającego się Państwa, właściwy na podstawie ustępu 1.

### Artykuł 8

1. Z zastrzeżeniem jakiegokolwiek decyzji dotyczącej podziału, o którym mowa w artykule 4 ustęp 3 niniejszego Protokołu, każde orzeczenie wydane przeciwko Dodatkowemu Funduszowi przez sąd posiadający jurysdykcję zgodnie z artykułem 7 niniejszego Protokołu, w przypadku, gdy stanie się ono wykonalne w państwie wydania i nie podlega w tym państwie zwyczajnym procedurom odwoławczym, będzie uznane i

wykonalne w każdym Umawiającym się Państwie na tych samych warunkach, jak te, które zostały ustanowione w artykule X Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.

2. Umawiające się Państwo może stosować inne przepisy dla uznania i wykonania orzeczeń, pod warunkiem, że w ich następstwie zapewnione jest, iż orzeczenia są uznane i wykonane przynajmniej w takim samym zakresie jak na podstawie ustępu 1.

### **Artykuł 9**

1. Dodatkowy Fundusz, w zakresie każdej wysokości odszkodowania za szkody spowodowane zanieczyszczeniem, wypłacanej przez Dodatkowy Fundusz, zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 niniejszego Protokołu, nabywa przez subrogację prawa, które osobie otrzymującej takie odszkodowanie przysługiwałyby przeciwko właścicielowi lub jego gwarantowi na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.

2. Dodatkowy Fundusz nabywa przez subrogację prawa, które osobie otrzymującej odszkodowanie od Dodatkowego Funduszu mogłyby przysługiwać na podstawie Konwencji o Funduszu z 1992 r. przeciwko Funduszowi z 1992 r.

3. Żadne z postanowień niniejszego Protokołu nie pogarsza jakiegokolwiek prawa do regresu lub subrogacji Dodatkowego Funduszu przeciwko osobom innym niż te, o których mowa w poprzednich ustępach. W żadnym przypadku prawo Dodatkowego Funduszu wobec takiej osoby nie będzie mniej korzystne niż prawo ubezpieczyciela osoby, która otrzymała wypłatę z tytułu odszkodowania.

4. Bez uszczerbku dla wszelkich innych praw subrogacji lub regresu, które mogą zaistnieć w stosunku do Dodatkowego Funduszu, Umawiające się Państwo lub jego organ, które wypłaciły odszkodowanie za szkody spowodowane zanieczyszczeniem zgodnie z przepisami prawa krajowego, nabywają przez subrogację prawa, które przysługiwałyby na podstawie niniejszego Protokołu osobie, wobec której zostało wypłacone odszkodowanie.

### **Wkłady**

### **Artykuł 10**

1. Roczne wkłady do Dodatkowego Funduszu w odniesieniu do każdego Umawiającego się Państwa dokonywane będą przez każdą osobę, która w roku

kalendaryzowym określonym w artykule 11 ustęp 2 litera (a) lub (b) otrzymała olej kontrybucyjny w ilości przekraczającej łącznie 150.000 ton:

- (a) w portach lub stacjach przeładunkowych na morzu, znajdujących się na terytorium tego państwa - przewieziony morzem do takich portów lub stacji przeładunkowych na morzu oraz
  - (b) w jakichkolwiek stacjach znajdujących się na terytorium tego Umawiającego się Państwa - przewieziony morzem i wyładowany w porcie lub stacji przeładunkowej na morzu państwa niebędącego Umawiającym się Państwem, z tym jednak, że na podstawie niniejszej litery uwzględniać się będzie jedynie olej kontrybucyjny z pierwszego przyjęcia w Umawiającym się Państwie, po jego wyładowaniu w państwie niebędącym Umawiającym się Państwem.
2. Postanowienia artykułu 10 ustęp 2 Konwencji o Funduszu z 1992 r. mają zastosowanie w zakresie dokonywania wkładów na Dodatkowy Fundusz.

### **Artykuł 11**

1. W celu ustalenia kwoty należnych rocznych wkładów oraz biorąc pod uwagę potrzebę utrzymania wystarczających płynnych funduszy, Zgromadzenie dokona wyceny szacunkowej w formie budżetu na każdy rok kalendarzowy:

(i) wydatków:

- (a) kosztów i wydatków administracyjnych Dodatkowego Funduszu w danym roku i ewentualnego deficytu z tytułu operacji dokonanych w latach poprzednich,
- (b) płatności, jakie będą dokonane przez Dodatkowy Fundusz w danym roku dla zaspokojenia roszczeń wobec Dodatkowego Funduszu na podstawie artykułu 4, łącznie ze spłatą pożyczek zaciągniętych poprzednio przez Dodatkowy Fundusz na zaspokojenie takich roszczeń;

(ii) dochodów:

- (a) dodatkowych funduszy uzyskanych z operacji dokonanych w latach poprzednich, ze wszystkimi odsetkami włącznie.

- (b) wkładów rocznych, jeśli wymaga tego zrównoważenie budżetu,
  - (c) jakichkolwiek innych wpływów.
2. Zgromadzenie zdecyduje o ogólnej wysokości wnoszonych wkładów. Na podstawie tej decyzji w stosunku do każdego Umawiającego się Państwa Dyrektor Dodatkowego Funduszu obliczy dla każdej osoby, o której mowa w artykule 10, kwotę jej rocznego wkładu:
- (a) jeśli chodzi o wkład w celu pokrycia płatności określonych w ustępie 1 (i) litery (a), na podstawie stałej stawki za każdą tonę oleju kontrybucyjnego otrzymanego w danym państwie przez taką osobę w ciągu poprzedniego roku kalendarzowego; oraz
  - (b) jeśli chodzi o wkład w celu pokrycia płatności określonych w ustępie 1 (i) litera (b) niniejszego artykułu, na podstawie stałej stawki za każdą tonę oleju kontrybucyjnego otrzymanego przez taką osobę w ciągu roku poprzedzającego rok, w którym powstał dany wypadek, jeśli państwo było w chwili wypadku Umawiającym się Państwem do niniejszego Protokołu.
3. Stawki, o których mowa w ustępie 2, ustalane będą w drodze podzielenia potrzebnej globalnej kwoty wkładów przez globalną ilość oleju kontrybucyjnego otrzymanego w danym roku we wszystkich Umawiających się Państwach.
4. Roczny wkład będzie wymagalny w dniu ustalonym w Przepisach Wewnętrznych Dodatkowego Funduszu. Zgromadzenie może zdecydować o innej dacie płatności.
5. Zgromadzenie może zdecydować, zgodnie z warunkami wymienionymi w Przepisach Finansowych Dodatkowego Funduszu, o dokonywaniu przelewów pomiędzy funduszami otrzymanymi na podstawie ustępu 2 litera (a) i funduszami otrzymanymi na podstawie ustępu 2 litera (b).

## Artykuł 12

1. Postanowienia artykułu 13 Konwencji o Funduszu z 1992 r. mają zastosowanie w zakresie wkładów do Dodatkowego Funduszu.

2. Umawiające się Państwo może przejąć na siebie obowiązek dokonywania wkładów do Dodatkowego Funduszu, zgodnie z procedurą ustanowioną w artykule 14 Konwencji o Funduszu z 1992 r.

### **Artykuł 13**

1. Umawiające się Państwa przekazują Dyrektorowi Dodatkowego Funduszu dane o odbiorach oleju zgodnie z artykułem 15 Konwencji o Funduszu z 1992 r., pod tym jednakże warunkiem, że przekazywanie informacji dokonane Dyrektorowi Funduszu z 1992 r. na podstawie artykułu 15 ustęp 2 Konwencji o Funduszu z 1992 r. będzie uważane za dokonane również na podstawie niniejszego Protokołu.
2. Jeżeli Umawiające się Państwo nie wypełnia swoich zobowiązań związanych z przedstawieniem danych określonych w ustępie 1, co powoduje straty finansowe Dodatkowego Funduszu, to Umawiające się Państwo będzie zobowiązane do pokrycia takiej straty na rzecz Dodatkowego Funduszu. Zgromadzenie, zgodnie z zaleceniami Dyrektora Dodatkowego Funduszu zdecyduje, czy Umawiające się Państwo powinno zapłacić powyższe odszkodowanie.

### **Artykuł 14**

1. Mimo treści artykułu 10, dla celów niniejszego Protokołu za minimalny odbiór będzie uznawana ilość 1 miliona ton oleju kontrybucyjnego w każdym Umawiającym się Państwie.
2. W przypadku, gdy łączna ilość oleju kontrybucyjnego otrzymanego w Umawiającym się Państwie jest mniejsza niż 1 milion ton, Umawiające się Państwo przejmuje obowiązki, do których jest zobowiązana na podstawie niniejszego Protokołu każda osoba, która byłaby zobowiązana do dokonywania wkładów do Dodatkowego Funduszu w zakresie ilości oleju otrzymanego na terytorium tego Państwa, o ile nie istnieje osoba zobowiązana ze względu na łączną ilość otrzymanego oleju.

### **Artykuł 15**

1. Jeżeli w Umawiającym się Państwie żadna osoba nie spełnia warunków artykułu 10, niniejsze Umawiające się Państwo zawiadamia o tym, na potrzeby niniejszego Protokołu, Dyrektora Dodatkowego Funduszu.

2. Żadne odszkodowanie nie będzie wypłacone przez Dodatkowy Fundusz za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem na terytorium Umawiającego się Państwa, na jego morzu terytorialnym, w wyłącznej strefie ekonomicznej lub obszarze wyznaczonym zgodnie z artykułem 3 litera (a)(ii) niniejszego Protokołu w odniesieniu do wypadku lub do środków zapobiegawczych, niezależnie od miejsca ich podjęcia w celu zapobieżenia takiej szkodzie lub jej zmniejszeniu, zanim nie zostały spełnione obowiązki przekazania Dyrektorowi Dodatkowego Funduszu danych zgodnie z artykułem 13 ustęp 1 oraz zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu w odniesieniu do tego Umawiającego się Państwa, dla wszystkich lat przed wystąpieniem tego wypadku. Zgromadzenie określi w przepisach wewnętrznych okoliczności, na podstawie, których Umawiające się Państwo będzie uznane za niewypełniające swoich obowiązków.

3. W przypadku, gdy odszkodowanie zostało tymczasowo wstrzymane zgodnie z ustępem 2, odszkodowanie będzie wstrzymane na stałe w odniesieniu do tego wypadku, jeżeli obowiązki przekazania danych Dyrektorowi Dodatkowego Funduszu na podstawie artykułu 13 ustęp 1 oraz zgodnie z ustępem 1 tego artykułu, nie zostały spełnione w ciągu jednego roku po tym, gdy Dyrektor Dodatkowego Funduszu powiadomił Umawiające się Państwo o nie dostarczeniu przez te państwo wymaganych danych.

4. Jakiegokolwiek płatności wkładów wymaganych na rzecz Dodatkowego Funduszu będą potrącane z odszkodowania należnemu dłużnikowi lub agentom dłużnika.

## **Organizacja i administracja**

### **Artykuł 16**

1. Dodatkowy Fundusz posiada Zgromadzenie i Sekretariat kierowany przez Dyrektora.

2. Artykuły 17 do 20 oraz 28 do 33 Konwencji o Funduszu z 1992 r. mają zastosowanie do Zgromadzenia, Sekretariatu i Dyrektora Dodatkowego Funduszu.

3. Artykuł 34 Konwencji o Funduszu z 1992 r. ma zastosowanie do Dodatkowego Funduszu.

### **Artykuł 17**

1. Sekretariat Funduszu z 1992 r., kierowany przez Dyrektora Funduszu z 1992 r. może również funkcjonować jako Sekretariat oraz jako Dyrektor Dodatkowego Funduszu.
2. W przypadku, gdy zgodnie z ustępem 1, Sekretariat i Dyrektor Funduszu z 1992 r. wykonują funkcję Sekretariatu i Dyrektora Dodatkowego Funduszu, Dodatkowy Fundusz jest reprezentowany w przypadkach konfliktu interesów między Funduszem z 1992 r. i Dodatkowym Funduszem. przez Przewodniczącego Zgromadzenia.
3. Dyrektor Dodatkowego Funduszu oraz pracownicy i eksperci mianowani przez Dyrektora Dodatkowego Funduszu, sprawujący swoje obowiązki na podstawie niniejszego Protokołu i Konwencji o Funduszu z 1992 r., nie będą uważani jako naruszający postanowienia artykułu 30 Konwencji o Funduszu z 1992 r. zgodnie z artykułem 16 ustęp 2 niniejszego Protokołu, jeżeli wypełniają swoje obowiązki zgodnie z tym artykułem.
4. Zgromadzenie nie będzie dążyło do podejmowania decyzji, które nie dają się pogodzić z decyzjami podejmowanymi przez Zgromadzenie Funduszu z 1992 r. W przypadku powstania różnic stanowisk w zakresie wspólnych spraw administracyjnych, Zgromadzenie będzie próbowało osiągnąć porozumienie ze Zgromadzeniem Funduszu z 1992 r., w duchu wzajemnej współpracy oraz mając na uwadze wspólne cele obu organizacji.
5. Dodatkowy Fundusz będzie zwracał Funduszowi z 1992 r. wszystkie koszty i wydatki wynikające z usług administracyjnych wykonanych przez Fundusz z 1992 r. w imieniu Dodatkowego Funduszu.

### **Artykuł 18**

#### **Przepisy przejściowe**

1. Z zastrzeżeniem ustępu 4, łączna kwota rocznych wkładów wnoszonych z tytułu ilości oleju kontrybucyjnego otrzymanego przez Umawiające się Państwo w trakcie roku

kalendarzowego nie może przekraczać 20% całkowitej kwoty rocznych wkładów zgodnie z niniejszym Protokołem, w odniesieniu do tego roku kalendarzowego.

2. Jeżeli stosowanie postanowień artykułu 11 ustęp 2 i 3 spowoduje, że łączna kwota wkładów wnoszonych przez płatników w jednym Umawiającym się Państwie w danym roku kalendarzowym przekracza 20% całkowitej kwoty wkładów, to wkłady wnoszone przez wszystkich płatników w danym państwie będą zmniejszone pro rata, tak aby ich łączne wkłady równe były 20% całkowitej kwoty wkładów do Dodatkowego Funduszu, w odniesieniu do tego roku.

3. Jeżeli wkłady wnoszone przez osoby w Umawiającym się Państwie zostaną zmniejszone zgodnie z ustępem 2, wkłady wnoszone przez osoby we wszystkich innych Umawiających się Państwach zostaną zwiększone pro rata, tak aby całkowita kwota wkładów wnoszonych przez wszystkie osoby zobowiązane do wnoszenia wkładów do Dodatkowego Funduszu w danym roku kalendarzowym zrównała się z całkowitą kwotą wkładów ustaloną przez Zgromadzenie.

4. Postanowienia ustępów od 1 do 3 obowiązują do czasu, gdy całkowita ilość oleju kontrybucyjnego otrzymanego w roku kalendarzowym we wszystkich Umawiających się Państwach, łącznie z ilością, o której mowa w artykule 14 ustęp 1, osiągnie 1000000000 ton lub upłynie 10 lat od daty wejścia w życie niniejszego Protokołu, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

## **Postanowienia końcowe**

### **Artykuł 19**

#### **Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie i przystąpienie**

1. Niniejszy Protokół będzie otwarty do podpisu w Londynie od dnia 31 lipca 2003 r. do dnia 30 lipca 2004 r.

2. Państwa mogą wyrazić swoją zgodę na związanie się niniejszym Protokołem poprzez:

- (a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia; lub
- (b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia następującego przez ratyfikację, przyjęcie lub zatwierdzenie; lub
- (c) przystąpienie.

3. Jedynie Umawiające się Państwa do Konwencji o Funduszu z 1992 r. mogą stać się Umawiającymi się Państwami do niniejszego Protokołu.

4. Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie następuje przez złożenie Sekretarzowi Generalnemu odpowiedniego dokumentu.

## **Artykuł 20**

### **Informacja o oleju kontrybucyjnym**

Przed wejściem w życie niniejszego Protokołu w stosunku do Państwa, Państwo to przy podpisywaniu niniejszego Protokołu zgodnie z artykułem 19 ustęp 2 litera (a) lub składając dokument, o którym mowa w artykule 19 ustęp 4, a następnie corocznie w terminie ustalonym przez Sekretarza Generalnego, poda mu nazwę i adres każdej osoby, która w odniesieniu do tego państwa będzie odpowiedzialna za wnoszenie wkładu na rzecz Dodatkowego Funduszu zgodnie z artykułem 10, a także dane dotyczące ilości oleju kontrybucyjnego otrzymanego przez każdą taką osobę na terytorium tego Państwa w ciągu poprzedniego roku kalendarzowego.

## **Artykuł 21**

### **Wejście w życie**

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od dnia, w którym zostaną spełnione następujące warunki:

- (a) co najmniej osiem Państw podpisało Protokół bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, lub złożyło Sekretarzowi Generalnemu dokumenty ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia; oraz
  - (b) Sekretarz Generalny otrzymał informację od Dyrektora Funduszu z 1992 r., że osoby, które byłyby zobowiązane do wnoszenia wkładów na podstawie artykułu 10 otrzymały w poprzednim roku kalendarzowym łącznie co najmniej 450 milionów ton oleju kontrybucyjnego, włączając w to ilość, o której mowa w artykule 14 ustęp 1.
2. W stosunku do każdego państwa, które podpisuje niniejszy Protokół bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, lub które ratyfikuje, przyjmuje, zatwierdza lub przystępuje do niniejszego Protokołu, po spełnieniu warunków wejścia w życie zgodnie z ustępem 1, Protokół wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od daty złożenia przez to Państwo odpowiedniego dokumentu.
3. Mimo postanowień ustępów 1 i 2, niniejszy Protokół nie wejdzie w życie w odniesieniu do jakiegokolwiek Państwa, zanim Konwencja o Funduszu z 1992 r. nie wejdzie w życie wobec tego państwa.

## **Artykuł 22**

### **Pierwsza sesja Zgromadzenia**

Pierwszą sesję Zgromadzenia zwoła Sekretarz Generalny. Sesja ta odbędzie się po wejściu w życie niniejszego Protokołu tak szybko, jak to możliwe, lecz nie później niż trzydzieści dni po jego wejściu w życie.

## **Artykuł 23**

### **Rewizja i poprawki**

1. Organizacja może zwołać konferencję w celu rewizji lub wprowadzenia poprawek do niniejszego Protokołu.

2. Organizacja zwoła Konferencję Umawiających się Państw w celu rewizji lub wprowadzenia poprawek do niniejszego Protokołu na żądanie co najmniej jednej trzeciej wszystkich Umawiających się Państw.

## **Artykuł 24**

### **Zmiana limitów odszkodowań**

1. Na żądanie co najmniej jednej czwartej Umawiających się Państw, każda propozycja zmian limitów kwot odszkodowania ustanowionych w artykule 4 ustęp 2 litera (a), zostanie przekazana przez Sekretarza Generalnego wszystkim członkom Organizacji oraz wszystkim Umawiającym się Państwom.

2. Każdą propozycję zgłoszoną i rozpowszechnioną w sposób wyżej przedstawiony przedkłada się Komitetowi Prawnemu Organizacji w celu rozpatrzenia, przynajmniej sześć miesięcy od daty jej rozpowszechnienia.

3. Wszystkie Umawiające się Państwa do niniejszego Protokołu, niezależnie od ich członkostwa w Organizacji, będą miały prawo uczestniczenia w pracach Komitetu Prawnego związanych z rozpatrzeniem i przyjęciem zmian.

4. Zmiany są przyjmowane większością dwóch trzecich głosów Umawiających się Państw, których przedstawiciele byli obecni i oddali głos podczas obrad Komitetu Prawnego, poszerzonego zgodnie z postanowieniami ustępu 3 pod warunkiem, że co najmniej połowa Umawiających się Państw jest obecna podczas głosowania.

5. Przy rozpatrywaniu propozycji zmian limitów Komitet Prawny weźmie pod uwagę wnioski z wypadków, a zwłaszcza wielkość szkód przez nie spowodowanych oraz stopę inflacji.

6.

(a) Zmiana limitów na podstawie niniejszego artykułu nie może być rozpatrywana przed datą wejścia w życie niniejszego Protokołu ani przed upływem trzech lat od daty wejścia w życie poprzedniej zmiany dokonanej zgodnie z niniejszym artykułem:

(b) limit nie może być zwiększony do wysokości przekraczającej kwotę odpowiadającą limitowi określonemu w niniejszym Protokole, zwiększonemu o sześć procent

rocznie, liczonemu na zasadach procentu składanego od daty otwarcia niniejszego Protokołu do podpisania, do daty wejścia w życie decyzji Komitetu Prawnego;

(c) limit nie może być zwiększony do wysokości przekraczającej kwotę odpowiadającą limitowi określonemu w niniejszym Protokole, pomnożonemu przez trzy.

7. Każda zmiana wprowadzona zgodnie z ustępem 4 zostanie przekazana przez Organizację wszystkim Umawiającym się Państwom. Zmiana będzie uważana za przyjętą po upływie dwunastu miesięcy od daty poinformowania, chyba że w tym czasie, nie mniej niż jedna czwarta Państw, które były Umawiającymi się Państwami w czasie przyjęcia zmiany przez Komitet Prawny, przekaze Organizacji informację o nieprzyjęciu zmiany. W takim wypadku zmiana zostaje odrzucona i nie wywołuje żadnych skutków.

8. Zmiana, którą uznano za przyjętą zgodnie z ustępem 7, wchodzi w życie po upływie dwunastu miesięcy od jej przyjęcia.

9. Każde Umawiające się Państwo będzie związane zmianą, chyba że wypowie niniejszy Protokół zgodnie z artykułem 26 ustęp 1 i 2, co najmniej na sześć miesięcy przed wejściem w życie zmiany. Takie wypowiedzenie nabiera mocy z chwilą wejścia w życie zmiany.

10. W przypadku, gdy zmiana została przyjęta przez Komitet Prawny, ale dwunastomiesięczny okres wymagany dla jej przyjęcia jeszcze nie upłynął, państwo, które w tym okresie staje się Umawiającym się Państwem, jest związane tą zmianą, jeżeli wejdzie ona w życie. Państwo, które staje się Umawiającym się Państwem po upływie tego okresu, jest związane zmianą, która została przyjęta zgodnie z ustępem 7. W przypadkach, o których mowa w niniejszym ustępie, Państwo będzie związane zmianą z chwilą wejścia jej w życie lub z chwilą wejścia w życie niniejszego Protokołu w stosunku do tego państwa, jeżeli następuje to później.

## **Artykuł 25**

### **Protokoły do Konwencji o Funduszu z 1992r.**

1. W przypadku, gdy limity ustanowione w Konwencji o Funduszu z 1992 r. zostały zwiększone także przez niniejszy Protokół, limit ustanowiony w artykule 4 ustęp 2 litera (a) może zostać zwiększony o taką samą wysokość w drodze procedury ustalonej w

artykule 24. W takich przypadkach nie mają zastosowania postanowienia artykułu 24 ustęp 6.

2. W przypadku, gdy została zastosowana procedura, o której mowa w ustępie 1, każda kolejna zmiana limitu ustanowionego w artykule 4 ustęp 2 przez zastosowanie procedury w artykule 24, będzie obliczona dla celów artykułu 24 ustęp 6 litera (b) i litera (c), na podstawie nowego limitu zwiększonego zgodnie z ustępem 1.

## **Artykuł 26**

### **Wypowiedzenie**

1. Niniejszy Protokół może być wypowiedziany przez każde Umawiające się Państwo, w każdym czasie po dacie jego wejścia w życie w stosunku do tego Państwa.

2. Wypowiedzenie nastąpi przez złożenie odpowiedniego dokumentu Sekretarzowi Generalnemu.

3. Wypowiedzenie nabiera mocy po upływie dwunastu miesięcy od daty złożenia Sekretarzowi Generalnemu lub po upływie innego dłuższego okresu określonego w dokumencie wypowiedzenia.

4. Wypowiedzenie Konwencji o Funduszu z 1992 r. uważane będzie za wypowiedzenie niniejszego Protokołu. Wypowiedzenie takie nabiera mocy z tą samą datą co wypowiedzenie Protokołu z 1992 r. w sprawie zmiany Konwencji o Funduszu z 1971 r. zgodnie z artykułem 34 tego Protokołu.

5. Mimo wypowiedzenia niniejszego Protokołu przez Umawiające się Państwo zgodnie z niniejszym artykułem, wszelkie postanowienia niniejszego Protokołu dotyczące obowiązków wnoszenia wkładów na rzecz Dodatkowego Funduszu nadal mają zastosowanie w odniesieniu do wypadku, o którym mowa w artykule 11 ustęp 2 litera (b) oraz zaistniałego przed wejściem w życie wypowiedzenia.

## **Artykuł 27**

### **Nadzwyczajne sesje Zgromadzenia**

1. Każde Umawiające się Państwo może w ciągu pięćdziesięciu dni od daty złożenia dokumentu wypowiedzenia zażądać od Dyrektora Dodatkowego Funduszu

zwołania nadzwyczajnej sesji Zgromadzenia, jeśli uzna, że w wyniku wypowiedzenia wzrośnie poważnie wysokość wkładów dla pozostałych Umawiających się Państw. Dyrektor Dodatkowego Funduszu zwołuje sesję Zgromadzenia nie później niż w ciągu sześćdziesięciu dni od otrzymania wniosku.

2. Jeżeli Dyrektor Dodatkowego Funduszu uzna, że w wyniku wypowiedzenia wzrośnie poważnie wysokość wkładów dla pozostałych Umawiających się Państw, może on z własnej inicjatywy w ciągu sześćdziesięciu dni od złożenia dokumentu wypowiedzenia zwołać nadzwyczajną sesję Zgromadzenia.

3. Jeżeli Zgromadzenie na nadzwyczajnej sesji zwołanej zgodnie z ustępem 1 lub 2 uzna, że wypowiedzenie spowoduje dla pozostałych Umawiających się Państw poważny wzrost wysokości wkładów, każde takie Państwo może, nie później niż w ciągu stu dwudziestu dni przed datą, w której takie wypowiedzenie nabierze mocy, wypowiedzieć również niniejszy Protokół ze skutkiem od tej samej daty.

## **Artykuł 28**

### **Wygaśnięcie**

1. Niniejszy Protokół utraci moc w dniu, w którym liczba Umawiających się Państw spadnie poniżej siedmiu lub łączna ilość oleju kontrybucyjnego otrzymanego w pozostałych Umawiających się Państwach, włączając w to ilość, o której mowa w artykule 14 ustęp 1, spada poniżej 350 milionów ton, w zależności od tego co nastąpi wcześniej.

2. Państwa, które będą związane niniejszym Protokołem przed utratą przez niego mocy, powinny umożliwić Dodatkowemu Funduszowi wykonywanie jego funkcji określonych w artykule 29 niniejszego Protokołu i jedynie w tym zakresie pozostaną związane niniejszym Protokołem.

## **Artykuł 29**

### **Likwidacja Funduszu Dodatkowego**

1. Niezależnie od utraty mocy przez niniejszy Protokół, Dodatkowy Fundusz:

(a) wypełnia swoje zobowiązania w związku z każdym wypadkiem powstałym przed wygaśnięciem Protokołu;

- (b) jest uprawniony do wykonania swoich uprawnień dotyczących wkładów w takiej wysokości, jaka jest niezbędna do wypełnienia zobowiązań na podstawie ustępu 1 litery (a), włączając w to koszty administracyjne Dodatkowego Funduszu niezbędne do tego celu.
- 2. Zgromadzenie podejmuje wszelkie niezbędne działania związane z likwidacją Dodatkowego Funduszu, łącznie ze sprawiedliwym rozdzieleniem pozostałych aktywów pomiędzy osoby, które dokonały wkładów na rzecz Dodatkowego Funduszu.
- 3. Dla celów niniejszego artykułu Dodatkowy Fundusz jest osobą prawną.

### **Artykuł 30**

#### **Depozytariusz**

- 1. Niniejszy Protokół i wszelkie zmiany przyjęte zgodnie z artykułem 24 zostaną złożone Sekretarzowi Generalnemu.
- 2. Sekretarz Generalny:
  - (a) zawiadamia wszystkie Państwa, które podpisały lub przystąpiły do niniejszego Protokołu, o:
    - (i) każdym nowym podpisaniu lub złożeniu dokumentu wraz z podaniem daty jego podpisania lub złożenia,
    - (ii) dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu;
    - (iii) każdej propozycji zmiany limitów odszkodowań przedstawionej zgodnie z artykułem 24 ustęp 1,
    - (iv) każdej zmianie, która została przyjęta zgodnie z artykułem 24 ustęp 4,
    - (v) każdej zmianie uważanej za przyjętą zgodnie z artykułem 24 ustęp 7 wraz z podaniem daty, od której ta zmiana nabiera mocy zgodnie z ustępami 8 i 9 niniejszego artykułu,
    - (vi) każdym złożeniem dokumentu wypowiedzenia niniejszego Protokołu oraz o dacie jego złożenia i dacie, od której wypowiedzenie nabiera mocy.

(vii) każdym powiadomieniu zgodnie z każdym artykułem niniejszego Protokołu;

(b) przekazuje uwierzytelnione kopie niniejszego Protokołu wszystkim Państwom-Sygnatariuszom oraz wszystkim Państwom, które przystąpiły do Protokołu.

3. Z chwilą wejścia w życie niniejszego Protokołu jego tekst zostanie przekazany przez Sekretarza Generalnego do Sekretariatu Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania i ogłoszenia zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

### **Artykuł 31**

#### **Języki**

Niniejszy Protokół został sporządzony w jednym egzemplarzu w językach arabskim, chińskim, angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

SPORZĄDZONO W LONDYNIE w dniu 16 maja 2003 roku.

Na dowód powyższego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszy Protokół.

**PROTOCOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE  
ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR  
OIL POLLUTION DAMAGE, 1992**

**THE CONTRACTING STATES TO THE PRESENT PROTOCOL,**

BEARING IN MIND the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter “the 1992 Liability Convention”),

HAVING CONSIDERED the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter “the 1992 Fund Convention”),

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

NOTING that the maximum compensation afforded by the 1992 Fund Convention might be insufficient to meet compensation needs in certain circumstances in some Contracting States to that Convention,

RECOGNIZING that a number of Contracting States to the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions consider it necessary as a matter of urgency to make available additional funds for compensation through the creation of a supplementary scheme to which States may accede if they so wish,

BELIEVING that the supplementary scheme should seek to ensure that victims of oil pollution damage are compensated in full for their loss or damage and should also alleviate the difficulties faced by victims in cases where there is a risk that the amount of compensation available under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions will be insufficient to pay established claims in full and that as a consequence the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, has decided provisionally that it will pay only a proportion of any established claim,

CONSIDERING that accession to the supplementary scheme will be open only to Contracting States to the 1992 Fund Convention,

Have agreed as follows:

**General provisions**

**Article 1**

For the purposes of this Protocol:

- 1 “1992 Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992;

- 2 "1992 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992;
- 3 "1992 Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, established under the 1992 Fund Convention;
- 4 "Contracting State" means a Contracting State to this Protocol, unless stated otherwise;
- 5 When provisions of the 1992 Fund Convention are incorporated by reference into this Protocol, "Fund" in that Convention means "Supplementary Fund", unless stated otherwise;
- 6 "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures" and "Incident" have the same meaning as in article 1 of the 1992 Liability Convention;
- 7 "Contributing Oil", "Unit of Account", "Ton", "Guarantor" and "Terminal installation" have the same meaning as in article 1 of the 1992 Fund Convention, unless stated otherwise;
- 8 "Established claim" means a claim which has been recognised by the 1992 Fund or been accepted as admissible by decision of a competent court binding upon the 1992 Fund not subject to ordinary forms of review and which would have been fully compensated if the limit set out in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention had not been applied to that incident;
- 9 "Assembly" means the Assembly of the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003, unless otherwise indicated;
- 10 "Organization" means the International Maritime Organization;
- 11 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

## Article 2

- 1 An International Supplementary Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003" (hereinafter "the Supplementary Fund"), is hereby established.
- 2 The Supplementary Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Supplementary Fund as the legal representative of the Supplementary Fund.

## Article 3

This Protocol shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
- (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

- (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

### **Supplementary Compensation**

#### **Article 4**

- 1 The Supplementary Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for an established claim for such damage under the terms of the 1992 Fund Convention, because the total damage exceeds, or there is a risk that it will exceed, the applicable limit of compensation laid down in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention in respect of any one incident.
- 2
  - (a) The aggregate amount of compensation payable by the Supplementary Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount together with the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention within the scope of application of this Protocol shall not exceed 750 million units of account.
  - (b) The amount of 750 million units of account mentioned in paragraph 2(a) shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date determined by the Assembly of the 1992 Fund for conversion of the maximum amount payable under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions.
- 3 Where the amount of established claims against the Supplementary Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 2, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Protocol shall be the same for all claimants.
- 4 The Supplementary Fund shall pay compensation in respect of established claims as defined in article 1, paragraph 8, and only in respect of such claims.

#### **Article 5**

The Supplementary Fund shall pay compensation when the Assembly of the 1992 Fund has considered that the total amount of the established claims exceeds, or there is a risk that the total amount of established claims will exceed the aggregate amount of compensation available under article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention and that as a consequence the Assembly of the 1992 Fund has decided provisionally or finally that payments will only be made for a proportion of any established claim. The Assembly of the Supplementary Fund shall then decide whether and to what extent the Supplementary Fund shall pay the proportion of any established claim not paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention.

#### Article 6

- 1 Subject to article 15, paragraphs 2 and 3, rights to compensation against the Supplementary Fund shall be extinguished only if they are extinguished against the 1992 Fund under article 6 of the 1992 Fund Convention.
- 2 A claim made against the 1992 Fund shall be regarded as a claim made by the same claimant against the Supplementary Fund.

#### Article 7

- 1 The provisions of article 7, paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, of the 1992 Fund Convention shall apply to actions for compensation brought against the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol.
- 2 Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Supplementary Fund for compensation under the provisions of article 4 of this Protocol in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Liability Convention but not to this Protocol, any action against the Supplementary Fund under article 4 of this Protocol shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State to this Protocol competent under article IX of the 1992 Liability Convention.
- 3 Notwithstanding paragraph 1, where an action for compensation for pollution damage against the 1992 Fund has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Fund Convention but not to this Protocol, any related action against the Supplementary Fund shall, at the option of the claimant, be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State competent under paragraph 1.

#### Article 8

- 1 Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 4, paragraph 3 of this Protocol, any judgment given against the Supplementary Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 7 of this Protocol, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in article X of the 1992 Liability Convention.
- 2 A Contracting State may apply other rules for the recognition and enforcement of judgments, provided that their effect is to ensure that judgments are recognised and enforced at least to the same extent as under paragraph 1.

#### Article 9

- 1 The Supplementary Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

- 2 The Supplementary Fund shall acquire by subrogation the rights that the person compensated by it may enjoy under the 1992 Fund Convention against the 1992 Fund.
- 3 Nothing in this Protocol shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Supplementary Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraphs. In any event the right of the Supplementary Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.
- 4 Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Supplementary Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Protocol.

### **Contributions**

#### **Article 10**

- 1 Annual contributions to the Supplementary Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in article 11, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:
  - (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
  - (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.
- 2 The provisions of article 10, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall apply in respect of the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund.

#### **Article 11**

- 1 With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:
  - (i) Expenditure
    - (a) costs and expenses of the administration of the Supplementary Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
    - (b) payments to be made by the Supplementary Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Supplementary Fund due under article 4, including repayments on loans previously taken by the Supplementary Fund for the satisfaction of such claims;

- (ii) Income
  - (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
  - (b) annual contributions, if required to balance the budget;
  - (c) any other income.
- 2 The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director of the Supplementary Fund shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in article 10, the amount of that person's annual contribution:
  - (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such person during the preceding calendar year; and
  - (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Contracting State to this Protocol at the date of the incident.
- 3 The sums referred to in paragraph 2 shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.
- 4 The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Supplementary Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.
- 5 The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Supplementary Fund, to make transfers between funds received in accordance with paragraph 2(a) and funds received in accordance with paragraph 2(b)

## Article 12

- 1 The provisions of article 13 of the 1992 Fund Convention shall apply to contributions to the Supplementary Fund.
- 2 A Contracting State itself may assume the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund in accordance with the procedure set out in article 14 of the 1992 Fund Convention.

## Article 13

- 1 Contracting States shall communicate to the Director of the Supplementary Fund information on oil receipts in accordance with article 15 of the 1992 Fund Convention provided, however, that communications made to the Director of the 1992 Fund under article 15, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall be deemed to have been made also under this Protocol.

- 2 Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit the communication referred to in paragraph 1 and this results in a financial loss for the Supplementary Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Supplementary Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director of the Supplementary Fund, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

#### Article 14

- 1 Notwithstanding article 10, for the purposes of this Protocol there shall be deemed to be a minimum receipt of 1 million tons of contributing oil in each Contracting State.
- 2 When the aggregate quantity of contributing oil received in a Contracting State is less than 1 million tons, the Contracting State shall assume the obligations that would be incumbent under this Protocol on any person who would be liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of oil received within the territory of that State in so far as no liable person exists for the aggregated quantity of oil received.

#### Article 15

- 1 If in a Contracting State there is no person meeting the conditions of article 10, that Contracting State shall for the purposes of this Protocol inform the Director of the Supplementary Fund thereof.
- 2 No compensation shall be paid by the Supplementary Fund for pollution damage in the territory, territorial sea or exclusive economic zone or area determined in accordance with article 3(a)(ii), of this Protocol, of a Contracting State in respect of a given incident or for preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, until the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund according to article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article have been complied with in respect of that Contracting State for all years prior to the occurrence of that incident. The Assembly shall determine in the Internal Regulations the circumstances under which a Contracting State shall be considered as having failed to comply with its obligations.
- 3 Where compensation has been denied temporarily in accordance with paragraph 2, compensation shall be denied permanently in respect of that incident if the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund under article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article, have not been complied with within one year after the Director of the Supplementary Fund has notified the Contracting State of its failure to report.
- 4 Any payments of contributions due to the Supplementary Fund shall be set off against compensation due to the debtor, or the debtor's agents.

### Organization and administration

#### Article 16

- 1 The Supplementary Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.
- 2 Articles 17 to 20 and 28 to 33 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Assembly, Secretariat and Director of the Supplementary Fund.
- 3 Article 34 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Supplementary Fund.

### Article 17

- 1 The Secretariat of the 1992 Fund, headed by the Director of the 1992 Fund, may also function as the Secretariat and the Director of the Supplementary Fund.
- 2 If, in accordance with paragraph 1, the Secretariat and the Director of the 1992 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Supplementary Fund, the Supplementary Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1992 Fund and the Supplementary Fund, by the Chairman of the Assembly.
- 3 The Director of the Supplementary Fund, and the staff and experts appointed by the Director of the Supplementary Fund, performing their duties under this Protocol and the 1992 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of article 30 of the 1992 Fund Convention as applied by article 16, paragraph 2, of this Protocol in so far as they discharge their duties in accordance with this article.
- 4 The Assembly shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1992 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1992 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.
- 5 The Supplementary Fund shall reimburse the 1992 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1992 Fund on behalf of the Supplementary Fund.

### Article 18

#### Transitional provisions

- 1 Subject to paragraph 4, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 20% of the total amount of annual contributions pursuant to this Protocol in respect of that calendar year.
- 2 If the application of the provisions in article 11, paragraphs 2 and 3, would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 20% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced pro rata so that their aggregate contributions equal 20% of the total annual contributions to the Supplementary Fund in respect of that year.
- 3 If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased pro rata so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.
- 4 The provisions in paragraphs 1 to 3 shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, has reached 1,000 million tons or until a period of 10 years after the date of entry into force of this Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

## **Final clauses**

### **Article 19**

#### **Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

- 1 This Protocol shall be open for signature at London from 31 July 2003 to 30 July 2004.
- 2 States may express their consent to be bound by this Protocol by:
  - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
  - (c) accession.
- 3 Only Contracting States to the 1992 Fund Convention may become Contracting States to this Protocol.
- 4 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

### **Article 20**

#### **Information on contributing oil**

Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when signing this Protocol in accordance with article 19, paragraph 2(a), or when depositing an instrument referred to in article 19, paragraph 4 of this Protocol, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General, communicate to the Secretary-General the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Supplementary Fund pursuant to article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

### **Article 21**

#### **Entry into force**

- 1 This Protocol shall enter into force three months following the date on which the following requirements are fulfilled:
  - (a) at least eight States have signed the Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General; and

- (b) the Secretary-General has received information from the Director of the 1992 Fund that those persons who would be liable to contribute pursuant to article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1.
- 2 For each State which signs this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol, after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force three months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.
- 3 Notwithstanding paragraphs 1 and 2, this Protocol shall not enter into force in respect of any State until the 1992 Fund Convention enters into force for that State.

## **Article 22**

### **First session of the Assembly**

The Secretary-General shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after the entry into force of this Protocol and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

## **Article 23**

### **Revision and amendment**

- 1 A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.
- 2 The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending this Protocol at the request of not less than one third of all Contracting States.

## **Article 24**

### **Amendment of compensation limit**

- 1 Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limit of the amount of compensation laid down in article 4, paragraph 2 (a), shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2 Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
- 3 All Contracting States to this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

- 4 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.
- 5 When acting on a proposal to amend the limit, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values.
- 6 (a) No amendments of the limit under this article may be considered before the date of entry into force of this Protocol nor less than three years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.
- (b) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date when this Protocol is opened for signature to the date on which the Legal Committee's decision comes into force.
- (c) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol multiplied by three.
- 7 Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of twelve months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
- 8 An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force twelve months after its acceptance.
- 9 All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 26, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
- 10 When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the twelve-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

#### Article 25

#### Protocols to the 1992 Fund Convention

- 1 If the limits laid down in the 1992 Fund Convention have been increased by a Protocol thereto, the limit laid down in article 4, paragraph 2(a), may be increased by the same amount by means of the procedure set out in article 24. The provisions of article 24, paragraph 6, shall not apply in such cases.

- 2 If the procedure referred to in paragraph 1 has been applied, any subsequent amendment of the limit laid down in article 4, paragraph 2, by application of the procedure in article 24 shall, for the purpose of article 24, paragraphs 6(b) and (c), be calculated on the basis of the new limit as increased in accordance with paragraph 1.

## Article 26

### Denunciation

- 1 This Protocol may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that Contracting State.
- 2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.
- 3 A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.
- 4 Denunciation of the 1992 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to article 34 of that Protocol.
- 5 Notwithstanding a denunciation of the present Protocol by a Contracting State pursuant to this article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions to the Supplementary Fund with respect to an incident referred to in article 11, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect, shall continue to apply.

## Article 27

### Extraordinary sessions of the Assembly

- 1 Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director of the Supplementary Fund to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director of the Supplementary Fund shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.
- 2 The Director of the Supplementary Fund may take the initiative to convene an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if the Director of the Supplementary Fund considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.
- 3 If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

## Article 28

### Termination

- 1 This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below seven or the total quantity of contributing oil received in the remaining Contracting States, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, falls below 350 million tons, whichever occurs earlier.
- 2 States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Supplementary Fund to exercise its functions as described in article 29 and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

## Article 29

### Winding up of the Supplementary Fund

- 1 If this Protocol ceases to be in force, the Supplementary Fund shall nevertheless:
  - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
  - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under paragraph 1(a), including expenses for the administration of the Supplementary Fund necessary for this purpose.
- 2 The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Supplementary Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Supplementary Fund.
- 3 For the purposes of this article the Supplementary Fund shall remain a legal person.

## Article 30

### Depositary

- 1 This Protocol and any amendments accepted under article 24 shall be deposited with the Secretary-General.
- 2 The Secretary-General shall:
  - (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
    - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
    - (ii) the date of entry into force of this Protocol;
    - (iii) any proposal to amend the limit of the amount of compensation which has been made in accordance with article 24, paragraph 1;

- (iv) any amendment which has been adopted in accordance with article 24, paragraph 4;
  - (v) any amendment deemed to have been accepted under article 24, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;
  - (vi) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
  - (vii) any communication called for by any article in this Protocol;
  - (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.
- 3 As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

### Article 31

#### Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this sixteenth day of May, two thousand and three.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tego protokołu,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 listopada 2008 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*  
L.S.